

Bibliothèque de Linguistique Romane 17,2

---

Actes du XXIX<sup>e</sup> Congrès international  
de linguistique et de philologie romanes

ELIPHII



Lene Schøsler, Juhani Härmä (éds.)  
avec la collaboration de Jan Lindschouw

---

Actes du XXIX<sup>e</sup> Congrès international  
de linguistique et de philologie romanes

(Copenhague, 1-6 juillet 2019)

Volume 2



**ELIPHIL**  
EDITIONS DE LINGUISTIQUE ET DE PHILOGIE

La publication des Actes du XXIX<sup>e</sup> CILPR a été soutenue par la Société Royale des Lettres d'Uppsala, l'Académie Royale Suédoise des Belles-Lettres de l'Histoire et des Antiquités ainsi que par l'Institut d'Études Anglaises, Germaniques et Romanes de Copenhague, le Viggo Brøndal & Hustrus Fond (Copenhague) et la Fondation Faro (Helsinki).

La loi du 11 mars 1957 n'autorisant, aux termes des alinéas 2 et 3 de l'article 41, d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective », et d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, « toute représentation ou reproduction intégrale, ou partielle, faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants-droit ou ayants-cause, est illicite » (alinéa 1<sup>er</sup> de l'article 40).

Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code Pénal.

ISBN 978-2-37276-051-5

EAN 9782372760515

© Société de Linguistique Romane / Éditions de linguistique et de philologie, Strasbourg 2021.

## Table des matières

### *Allocutions d'ouverture et de clôture*

Allocution du Doyen, Jesper Kallestrup.....	3
Allocuzione del Vicedirettore di Dipartimento, Morten Heiberg.....	7
Allocution de la Vice-présidente de la Société, Lene Schøsler.....	9
Allocuzione del Presidente della Società, Roberto Antonelli.....	15
Allocution du Secrétaire de la Société, Martin Glessgen.....	19
Allocution de clôture du Président, Fernando Sánchez-Miret.....	21

### *Conférences plénières*

Lars Fant: Las periferias sintácticas en el habla coloquial de hispanohablantes, francófonos y suecoparlantes: aspectos sintácticos, pragmáticos y tipológicos.....	25
Hans Kronning: Conditionnalité et expressivité. L'imparfait de l'indicatif contrefactuel en français, en italien et en espagnol. Aspects sémantiques et variationnels.....	41
Marianne Pade: Il lessico politico europeo: dal latino alla lingua volgare.....	65
Tore Kristiansen: Survol du Nord: langues et communautés linguistiques.....	85

### *Table ronde*

Merete Birkelund / Juhani Härmä / Hans Petter Helland / Henning Nølke / Ingmar Söhrman / Lisbeth Verstraete-Hansen: Table ronde sur la romanistique dans les pays nordiques. Traditions, situation actuelle, défis.....	103
---	-----

### *Section 1 – Latin et langues romanes*

Sándor Kiss / Rita Librandi / Outi Merisalo: Présentation.....	137
Leïla Ben Hamad: Les modèles théoriques à l'épreuve des données empiriques. L'évolution des subordonnants temporels à travers les langues romanes.....	145
Jairo Javier García Sánchez: Las formaciones adverbiales de preposición + adjetivo en el latín y el español jurídicos.....	161
Sándor Kiss: Variation diastratique et reconstruction du préroman: l'apport des textes latins tardifs.....	173
Massimo Vai: Osservazioni sulla periferia sinistra del latino.....	183

### *Section 2 – Phonétique, phonologie et graphématique; corpus oraux*

Anita Berit Hansen / Rosario Coluccia / Fernando Sánchez-Miret: Presentación.....	197
Gabriel Bergounioux: La transcription des dialectes gallo-romans. L'exemple de l'alphabet de Rousselot.....	201

Alberto Giudici: Cenni fonologici sul dialetto di Sissano d'Istria.....	213
Daniela Kempter / Eva Lavric: Los demostrativos españoles: peculiaridades de su uso en un corpus oral. Hacia una pragmática referencial conversacional.....	227
Lucia Molinu: Les aboutissements des groupes Consonne simple + w et des labiovélaïres en sarde.....	239
Assumpció Rost Bagudanch / Paolo Roseano: Sobre el origen de /x/ en español: argumentos desde la fonética comparada.....	251
 <i>Section 3 – Morphologie</i>	
Eva Havu / Martin Maiden / Franz Rainer: Présentation.....	265
Elvira Assenza: Forme e impieghi del condizionale in -ía nel Siciliano nord-orientale: una lettura retrospettiva alla luce del dato sincronico.....	273
Philippe Bourdin / Dorin Uritescu (†): Sur le comportement insolite d'une flexion roumaine.....	287
Maria do Céu Caetano: Argumentos em desfavor da formação de verbos parassintéticos em a-X-ar e en-X-ar.....	299
Enrico Castro: Schemi desinenziali e <i>pattern</i> definiti nel condizionale veneto antico.....	311
Vincent Rivière / Dominique Château-Annaud: Système morphologique verbal du gascon	325
Alice Tremblay: Insertion explétive en français québécois parlé à Montréal: préfixation ou infixation?.....	337
 <i>Section 4 – Sintaxis</i>	
Ángela Di Tullio / Rolf Kailuweit / Hans Petter Helland: Presentación.....	353
Hiroshi Abé: <i>Du moins</i> et <i>au moins</i> dans le texte narratif.....	359
Helena Alzamora / Clara Nunes Correia: <i>Estar a Vinf</i> em português europeu contemporâneo – valores de tempo, aspeto e modo.....	367
Claude Buridant: La Grammaire du Français Médiéval: brève présentation.....	379
Elga Cremades / Jordi Ginebra: Estructura sintàctica i aspectual dels verbs d'àpats en les llengües romàniques.....	389
Jan Davatz / Elisabeth Stark: <i>Niște</i> en roumain – quantifieur ou déterminant?.....	401
Francine Girard Lomheim: Les pronoms personnels dans trois variétés du français nord-américain.....	415
Gerda Hassler: L'expression adverbiale de l'aspectualité et son interaction avec des formes verbales.....	431
Jukka Havu: El tiempo verbal del auxiliar en las construcciones ESTAR + participio en español.....	443
Yusuke Kanazawa: La costruzione causativa nel sardo antico.....	455
Poul Søren Kjærsgaard: La coordination revisitée. Analyse et représentation de constructions coordonnées.....	465
Mikołaj Nkollo: Padrões de não-adjacência clítico-verbo no português clássico. A sintaxe nas interfaces com a fonologia.....	479

Jean Sibille: Négation et concordance négative dans le parler occitan de Chaumont ( <i>Chiomonte</i> , Italie).....	491
Camelia Stan: Nuove interpretazioni di una struttura arcaica: il genitivo rumeno marcato dalla preposizione <i>de</i> ('di').....	505
 <i>Section 5 – Lexicologie et onomastique</i>	
Hélène Carles / Juhani Härmä / Sergio Lubello: Présentation.....	519
Maud Becker: La créativité lexicale de Philippe de Thaon.....	525
Camelia Bejan / Marinela Vrămuleț: Espressioni idiomatiche verbali relative alle emozioni in italiano e romeno.....	537
Adrian Chircu: Concordances lexico-sémantiques entre le roumain et les autres langues romanes. Le cas des adverbes en <i>-iu</i> .....	549
Antonia Ciolac: Le développement du champ lexical sémantique ayant le noyau 'sang' (fr. 'sang' / esp. 'sangre' / roum. 'sânge') en français, en espagnol et en roumain.....	561
Jaume Corbera Pou: <i>Llobina</i> i <i>corbina</i> , dos falsos ictiònims catalans. L'origen de <i>corball</i>	573
Francesco Crifò: Des grecismes en occitan ? Les massalotismes, état de la question.....	585
José Enrique Gargallo Gil: Proyección románica del <i>Onomasticon Cataloniae</i> de Joan Coromines.....	597
Henrik Høeg Müller: Correlaciones entre patrones de formación de palabras y lexicalización en las lenguas románicas y germánicas.....	609
Marie Lammert: L'altérité spatiale nominale exprimée par <i>ailleurs</i> .....	621
Nicholas Lo Vecchio: L'emprunt dans le lexique international de l'homosexualité: aspects historiques et comparatifs.....	633
Maria Serena Masciullo: I malesismi nel lessico italiano. Studio storico-etimologico e lessicografico delle parole provenienti dalla Malesia.....	645
Claudia Elena Menéndez Fernández: El sistema de denominación de los expósitos asturianos del siglo XIX: una aproximación a los registros de entrada y defunción del Real Hospicio de Oviedo/Uviéu.....	657
Adelina Emilia Mihali: Influences italiennes dans l'anthroponymie de la localité de Borșa (dép. de Maramureș, Roumanie).....	669
Seraina Montigel: Le statut lexical du gascon médiéval. Étude typologique du domaine occitano-gascon.....	681
Elena Papa: Dalle feste sabaude al Teatro Regio: lessico settoriale e contatti interlinguistici	693
Beatrice Perrone: Directus > D(i)ritto: storia di una parola e delle sue relazioni sinonimiche.....	701
Thierry Revol: Les apports lexicographiques de la Bible Anglo-normande (Genèse).....	711
Alda Rossebastiano: Tra lingua e dialetto: l'onomastica dell'infanzia abbandonata alla fine del Settecento.....	723
Thomas Scharinger: Italianismi nel lessico schermistico del francese cinquecentesco. Un'indagine sulla traduzione francese del <i>Nobilissimo discorso intorno il schermo di spada</i> di Girolamo Cavalcabò.....	735
Angelo Variano: Le discours politique dans la presse catholique intransigeante française au XIX <sup>e</sup> siècle.....	747

*Section 6 – Lexicografía*

Dolores Corbella / Michael Herslund / Jutta Langenbacher-Liebgott: Presentación .....	761
Maria Aldea: Des emprunts lexicaux dans la langue roumaine au XIX <sup>e</sup> siècle .....	767
Ana M <sup>a</sup> Cano González: La lengua asturiana en los diccionarios etimológicos pan-románicos: Del REW al DÉRom pasando por el DELLA ( <i>Diccionariu etimolóxicu de la llingua asturiana</i> ).....	779
Gloria Clavería Nadal / Carolina Julià Luna: Los italianismos en el español y en el catalán contemporáneos .....	791
Rosario Coluccia / Paola Manni: Impostazione, metodo e finalit� di una nuova impresa lessicografica: il <i>Vocabolario Dantesco</i> .....	805
Alejandro Fajardo: Portuguesismos en español: registro lexicográfico y perspectivas en la investigación.....	817
Caroline Müller / Martin Reiter: El DEMel – Del fichero en papel a la publicación de acceso abierto en la web.....	829
Francisca del Mar Plaza Pic�n / Antonio Cano Ginés: Unidades fraseol�gicas de naturaleza mitol�gica en la lengua espa�ola.....	841
Pascale Renders: Intégration de la dimension étymologique dans le modèle OntoLex-Lemon : le cas particulier de la lexicographie historique romane .....	855
Marco Robecchi: L'apport des DocLing au FEW – vers une rétro-conversion enrichie ....	865
Lorenzo Tomasin / Luca d'Onghia: Pour un dictionnaire historique et étymologique du vénitien.....	877
Jorge Juan Vega y Vega: L'article du verbe être dans le <i>Trésor de la Langue Française</i> . Pour un classement décimal .....	887

Volume 2

*Section 7 – Dialectologia e geolinguistica medievale e moderna  
(Europa e fuori dall'Europa)*

Jean-Paul Chauveau / Hans Goebel / Gianluca Colella: Presentazione .....	903
Annamaria Chilà / Alessandro De Angelis: Un paradosso sociolinguistico: il caso Bovesia	909
Jérémie Delorme: Du nouveau sur le réseau dialectal francoprovençal: un demi-siècle d'enquêtes inédites en Savoie du Nord, de Gilliéron à Dietrich (1887-1937).....	923
Vincenzo Faraoni / Michele Loporcaro: Due innovazioni del romanesco di seconda fase (e mezzo).....	937
Franck Floricic: 'Survival for the fittest' et Polymorphisme extrême dans les dialectes occitans.....	951
Lorraine Fuhrer: La <i>scripta</i> fribourgeoise au sein du réseau scriptologique galloroman: vers une meilleure compréhension de l'élaboration d'une norme de chancellerie.....	967
Sandra Hajek / Hans Goebel: Le strutture profonde del dominio linguistico sardo: un'analisi dialettometrica.....	979
Michele Loporcaro / Simone Pisano: I complementatori <i>chi</i> e <i>ca</i> in Sardegna centrale: estensione areale e dinamiche di variazione.....	993
Gábor Tillinger: Nouvelle étude dialectométrique des parlers intermédiaires entre Oïl et Oc d'après les données de l'ALAL et de l'ALCe .....	1007

*Section 8 – Sociolingüística y lingüística variacional (Europa y fuera de Europa)*

Josefa Dorta / Kirsten A. Jeppesen Kragh / Erling Strudsholm: Presentación .....	1023
Luisa Amenta / Luisa Brucale / Egle Mocciaro: Modalità orientata sul partecipante in siciliano contemporaneo: un'analisi dei dati dell'Atlante Linguistico della Sicilia (ALS)	1029
Cristina Bleorțu: ¿Cómo ye? o ¿cómo es? El caso del verbo <i>ser</i> en habla de Pola de Siero (Asturias, España) .....	1043
Silvia Corino Rovano: Nominare funzionari in tre lingue. Il cambiamento linguistico nella prassi amministrativa del Piemonte nel XVI secolo .....	1049
Kyriakos Forakis: La variation de la négation verbale en français contemporain: entre oral spontané et oral représenté.....	1061
Ana Iorga / Filip-Lucian Iorga: Le parler des descendants de l'aristocratie roumaine. Une analyse socio-linguistique .....	1073
Javier Medina López: La percepción de una identidad lingüística: el español en Canarias visto por sus hablantes. Propuesta metodológica.....	1085
Agnès Steuckardt / Sybille Große: La pression des normes dans les écrits peu lettrés. Le cas de correspondances ordinaires de la Première Guerre mondiale.....	1097

*Section 9 – Philologie linguistique et corpus médiévaux*

Maria Colombo Timelli / Frédéric Duval / Elina Suomela-Härmä: Présentation.....	1111
Massimiliano Gaggero: La tradition italienne de l' <i>Eracles</i> : pour un nouvel examen des fragments.....	1117

Yan Greub: Le lexique marqué diatopiquement dans l' <i>Ovide moralisé</i> .....	1131
Dumitru Kihai: La minute d'une charte champenoise de 1240 .....	1149
Piero Andrea Martina: Quelques aspects de la langue de Simon de Hesdin traducteur ....	1163
Vincent Surrel: Philologie linguistique et paramètre du sujet nul: le point de vue des textes occitans de l'ancien Velay .....	1175

*Section 10 – Filologia, ecdotica e letteratura; testualità*

Teodolinda Barolini / Gioia Paradisi: Presentazione.....	1187
Anna Arató: « Or pri Amours que la matere / Me laist faire que je n'i faille ». Exploration des formes et renouveau de la tradition dans le <i>Conte d'Amours</i> de Philippe de Beaumanoir.....	1193
Margherita Bisceglia: Joseph Bédier editore della lirica antico-francese .....	1205
Rosa Borges: A prática filológica na edição de textos modernos.....	1217
Attilio Cicchella / Caterina Menichetti: Un caso di traduzione orizzontale: il libro degli <i>Atti degli Apostoli</i> nella Bibbia italiana e occitana. Dai manoscritti alla stampa, e ritorno .....	1231
Gabriele Giannini: Textes et manuscrits français dans la Rome pontificale .....	1243
Chiara Martinelli: Édition d'un texte de grammaire: comment la réaliser? Les <i>Regule grammaticales et rhetorice</i> de Francesco da Buti.....	1257
Anh Thy Nguyen: Une approche philologique expérimentale par le paratexte. L'exemple de la <i>Fleur des histoires</i> de Jean Mansel.....	1271
Franciska Skutta: Plans textuels dans les récits au présent – Luigi Pirandello: <i>Una giornata</i> et Marguerite Duras: <i>Détruire dit-elle</i> .....	1285
Daniela Ventura: Le processus heuristique dans <i>Le Nom de la rose</i> d'Umberto Eco.....	1297

*Section 11 – Standardisation et élaboration linguistique; histoire externe (Europe et hors d'Europe)*

André Thibault / Angela Schrott / Ingmar Söhrman: Présentation .....	1311
Myriam Bergeron-Maguire: Un accent à coucher <i>déors</i> , <i>d'wors</i> ou <i>deyors</i> ? Le sort d'un cas de polymorphisme en français et en créole .....	1315
Cristina Peña Rueda / Mónica Castillo Lluch: Hacia una identificación de los rasgos morfosintácticos propios de la norma canaria.....	1329
Gerhard Ernst: Les <i>Textes français privés des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles</i> entre insouciance linguistique, formation scolaire déficitaire et exigences du standard. Éditer quoi? Comment? Et dans quel but? .....	1343
Taylor Smith: Surmonter l'orthographe, la politique éducative et le manque de manuels scolaires: défis actuels pour les enseignants de créole en Guadeloupe et en Martinique .....	1353

*Section 12 – Traduction et traductologie*

Jörn Albrecht / Merete Birkelund / Hanne Jansen: Présentation .....	1365
Minh Ha Lo-Cicero: La complexité de la deixis spatio-temporelle <i>via</i> la traduction portugais ↔ français.....	1373

Maria Iliescu (†) / Adriana Costăchescu / Cecilia-Mihaela Popescu: L'italien <i>anzi</i> et ses équivalences romanes: une analyse sémantique comparée .....	1385
Françoise Sullet-Nylander / Adèle Geyer: « Lost in Translation » / « Traduction infidèle ». De la traduction de titres de films français en suédois. Aspects linguistiques, pragmatiques et culturels .....	1399
Maria Svensson: Étude contrastive de cinq marqueurs adversatifs ou concessifs en français et en suédois .....	1413

*Section 13 – Acquisition, apprentissage et enseignement des langues*

Françoise Sullet-Nylander / Camilla Bardel / Susana S. Fernández: Présentation .....	1427
Chiara Cappellaro / Martin Maiden: Inferenza interlinguistica e intercomprensione nella Romània: sul ruolo della morfologia flessiva .....	1443
Giulia D'Andrea: La prononciation du français chanté. Enjeux didactiques .....	1455
Eman El Sherbiny Ismail: Il rimprovero nelle famiglie multilingui: in che lingua rispondono i bambini? .....	1467
Jonas Granfeldt / Malin Ågren / Anita Thomas: Le rôle de l'input pour le développement du vocabulaire et de la grammaire en acquisition du français par des enfants monolingues et bilingues .....	1477
Thomas Johnen: Autonomia assistida na aquisição da competência intercultural e socio-pragmática durante as estadias obrigatórias de estudos e estágio curriculares no país da língua alvo: O projeto <i>Portico</i> .....	1489
Elizaveta Khachatryan: Segnali discorsivi: problemi di acquisizione attraverso il corpus dell'italiano parlato SILaNa.....	1497
Rakel Österberg: Estructura informacional compleja en usuarios muy avanzados de francés y español L2: la gestión de las periferias izquierda y derecha en el habla coloquial .....	1511

*Section 14 – Histoire de la linguistique et de la philologie ;  
la romanistique en Scandinavie*

Gabriel Bergounioux / Ursula Bähler / Henning Nølke: Présentation .....	1525
Sandra Covino: Linguistica e nazionalismo: il caso del dalmatico e la polemica Bartoli-Merlo .....	1529
Jean-Marie Fournier: La question de l'ordre des mots dans les grammaires des langues romanes de la Renaissance et de l'âge classique .....	1543
Simon Gabay: Éditer le Grand Siècle au XIX <sup>e</sup> s. Remarques sur les choix (ortho)graphiques de quelques éditeurs.....	1555
Alberto Hernando García-Cervigón: La filología como ciencia del lenguaje en Antonio María Fabié .....	1569
Valérie Raby: Le passif comme forme, diathèse ou choix énonciatif: des premières grammaires françaises à la grammaire générale .....	1581
Laurent Vallance: L'infortune des <i>Prose della Volgar lingua</i> comme grammaire au XVI <sup>e</sup> siècle.....	1593
Benoit Vezin: Temps et aspect verbal dans les grammaires romanes du XVIII <sup>e</sup> siècle.....	1607
Table des Auteurs.....	1621

## Un caso di traduzione orizzontale: il libro degli *Atti degli Apostoli* nella Bibbia italiana e occitana. Dai manoscritti alla stampa, e ritorno\*

### 1. Gli *Atti degli Apostoli* volgarizzati da Domenico Cavalca: dai manoscritti alla stampa

Nel 1829 l'abate Michele Vannucci indicò l'*editio princeps* degli *Actus Apostolorum* volgarizzati intorno 1330 da Domenico Cavalca da Vicopisano in quella della *Bibbia* in volgare italiano, stampata a Venezia per i tipi di Vindelino da Spira il primo agosto del 1471<sup>1</sup>. Il suo curatore, il monaco camaldolese Nicolò Malerbi, si era infatti avvalso, in specie lungo il *Nuovo Testamento*, di traduzioni preesistenti perlopiù trecentesche, che si limitò ad adattare al nuovo contesto – espungendo i prologhi apocrifi e normalizzando la paragrafatura – con l'aiuto di alcuni collaboratori<sup>2</sup>. Di recente, attraverso una collazione per *loci critici* individuati a seguito dello studio integrale della tradizione manoscritta di *At<sup>Cav</sup>*, è stato possibile isolare il ramo da cui dipende il libro lucano stampato in B71. I risultati possono essere così compendati nella loro articolazione interna:

---

\* Pur nell'ottica di un lavoro condiviso, si specifica che il § 1 è stato elaborato da Attilio Cicchella; il § 2 da Caterina Menichetti.

<sup>1</sup> Sono di seguito esplicitate le sigle adottate in queste pagine: *Act* indica il testo latino degli *Actus Apostolorum* citato negli esempi secondo l'edizione di Augustin Merk (cf. Bibliografia); *At<sup>Cav</sup>* il volgarizzamento degli *Actus Apostolorum* di Domenico Cavalca (1330 circa); *At<sup>st</sup>* il testo di *At<sup>Cav</sup>* riportato nelle *Bibbie* italiane a stampa (1471-1490); *Acr<sup>it</sup>* la traduzione in lingua d'oc di *At<sup>Cav</sup>* che prende le mosse dal modello offerto da *At<sup>st</sup>* (sec. XV-XVI). Per lo scioglimento delle abbreviazioni relative alla tradizione degli *Atti* cavalchiani, manoscritta e a stampa, cf. invece il prospetto alla fine del contributo. La veste fonomorfológica dei testi citati, quando non diversamente indicato, riflette le seguenti corrispondenze: *At<sup>st</sup>* = B71; *At<sup>Cav</sup>* = R<sup>3</sup>; *d\** = R; *Acr<sup>it</sup>* = G.

<sup>2</sup> Il rilievo del Vannucci fu ripreso da Filippo Nesti, e quindi da Francesco Curioni nelle proslusioni alle edizioni cruscanti di *At<sup>Cav</sup>* stampate rispettivamente nel 1837 e nel 1842. Cf., *ad locum*, Barbieri (1992) e Cicchella (2019, § 1). È di qualche interesse notare come vada al canonico Bonso Pio Bonsi il merito di aver pubblicato per la prima volta, nel 1769, *At<sup>Cav</sup>* come opera autonoma, non inserita, cioè, in un contesto biblico. Per la storia di *At<sup>Cav</sup>*, e per un profilo bio-bibliografico di Domenico Cavalca, cf. Barbieri (1998), Cicchella (2014) e la *Premessa* in Cicchella (2019), da cui si cita il testo, fondato sul cod. R<sup>3</sup>. Un inquadramento generale di *At<sup>Cav</sup>* nell'alveo delle traduzioni neotestamentarie italiane è in Menichetti (2018, 130-132, *et passim*).

Con  $\omega$  [scil. l'archetipo] la stampa [B71] condivide un buon numero di innovazioni e di lacune, cui vanno aggiunti tutti gli errori di traduzione imputabili al volgarizzatore [...]. A meno di uno studio che ricostruisca puntualmente la “biblioteca” del Malerbi, e le dinamiche di lavoro redazionale della sua bottega, è lecito supporre che B71 si avvalsesse di una copia di  $At^{Cav}$  vicina all'originale ( $\omega'$ ), già passata al setaccio di quella “vulgata” fiorentina, che fin dalla primissima trasmissione di  $At^{Cav}$  cancellò le tracce dell'originaria *facies* linguistica pisana [...]. La stampa B71 parrebbe risalire a  $\omega$  attraverso  $\beta'$ , una copia più affidabile del subarchetipo  $\beta$ , cui afferiscono testimoni tardi, per lo più databili intorno al XV secolo, caratterizzati da una spiccata tendenza all'innovazione. In particolare, il testo a stampa si è dimostrato solidale con  $d^*$ , un collettore di lezioni errate per la fonte, e di varianti significative, tali da rendere poco probabile una poligenesi delle stesse, e al quale afferiscono indipendentemente  $F^2$  e il sottogruppo  $x$ , composto da  $B$  e  $R [= d]$ , e dalla collaterale stampa malerbiana<sup>3</sup>.

È ora possibile ampliare il portato di tali acquisizioni in ambito occitanico sulla scia di alcuni recenti contributi di Caterina Menichetti, a partire da una verifica di quanto già rilevato nel 1894 da Samuel Berger in margine a uno studio sulla *Bibbia* italiana nel Medioevo. In questo celebre contributo, Berger rese nota l'esistenza di «un texte vaudois traduit de l'italien, et emprunté par les Vaudois du Piémont à la version d'un dominicain de Pise»; attraverso una serie di esempi non risolutivi, ma nel complesso già significativi, lo studioso aveva infatti rilevato che in due dei cinque manoscritti valdesi oggi noti latori del testo biblico, attualmente conservati a Grenoble (Bibliothèque Municipale, ms. 860) e a Cambridge (University Library, DD xv 34)<sup>4</sup>, la «seconde moitié du livre des Actes *était* traduite mot pour mot [...] sur le texte italien de fra Domenico» (=  $Act^{it}$ )<sup>5</sup>. Caterina Menichetti ha recentemente integrato tale ricostruzione, aggiungendo – sulla base di una ricognizione non sistematica della tradizione – che l'estensore del comune antigrafo di  $G$  ed  $F$  potrebbe avere a sua volta mutuato il testo del Cavalca sul finire del Quattrocento o, al più tardi, nei primi anni del Cinquecento, non *recta via* da  $At^{Cav}$ , ma attraverso  $At^{st}$ <sup>6</sup>.

A partire da  $At^{Cav}$ , una collazione per *loci critici* estesa anche ad  $Act^{it}$  consente in prima analisi di far risalire con ogni evidenza la traduzione d'area valdese in lingua d'oc a un comune fondo cavalchiano. Per dimostrarlo, sarà sufficiente riportare non più di tre corrottele, esemplificative di tutte le tipologie d'innovazioni registrate, da quelle toponimiche, quando ritenute significative (a.1), ai possibili errori di traduzione (b.1; c.1)<sup>7</sup>:

<sup>3</sup> Cito, adattando il testo alle sigle qui impiegate, da Cicchella 2019 c.d.s.; accenni anche in Cicchella (2019, § 1).

<sup>4</sup> Per il *corpus* biblico valdese cf. Berger (1889, 377-99); Salvioni (1890); Wunderli (1969) e, in tempi più recenti, Nüesch (1979). Gli altri Nuovi Testamenti valdesi sono: Carpentras, Bibliothèque Inguimbertaine, ms. 8; Dublin, Trinity College, ms. 258 (ex A 4 13); e Zürich, Zentralbibliothek, ms. C 169.

<sup>5</sup> Berger (1894, 390-391); il quadro della tradizione biblica valdese è già chiaro a Berger 1889.

<sup>6</sup> Cf. Menichetti 2016 e Menichetti c.d.s.

<sup>7</sup> Delle stampe si sono consultate le riproduzioni digitali accessibili *online*, attraverso una ricerca per titolo, anno di pubblicazione o curatore, all'url <[https://data.cerl.org/istc/\\_search](https://data.cerl.org/istc/_search)> (*Incunabula Short Title Catalogue*). Nella trascrizione delle stesse si sono seguiti criteri moderatamente conservativi con qualche accorgimento; in particolare, sono state sciolte

a.1

*Act* xxvii, 21. Creta; *At*<sup>Cav</sup> xxxii, 21. Cipro; *At*<sup>st</sup> xxvii, 21. Cipro; *Act*<sup>it</sup> xxvii, 21. Cipro

b.1

*Act* xix, 35 *Viri Ephesii, quis enim est ominium, qui nesciat Ephesiorum civitatem cultricem esse magnae Dianae Iovisque prolis?*

*At*<sup>Cav</sup> xxv, 35 Signori homini tucti efesiani, chi è che non sappia che la città tucta d'Efeso sempre fu ed è cultrice e fedele della grande dea *Diana e del suo figliuolo Iove?*

*At*<sup>st</sup> (B71 B77 B90) xix, 35 Signori e huomini effesiani, chi è che non sappia che la città tutta d'Effeso sempre fu cultrice e fidele *dela grande Diana e del suo figliuolo Iove?*

*At*<sup>st</sup> (B71<sup>ott</sup>) xix 35 Signori e huomini Efesiani, chi è che non sappia che la città tuta de Efeso sempre fu cultrice e fidele *dela grande Diana e dela prole di Iove?*

*Act*<sup>it</sup> xix, 35 Segnors e homes ephesians, qual es que non sapia che tota la cipta de Phesia fo sempre cootiveiriç e fidella de la grant *Diana e del seo filh Ioves?*

L'eziologia dell'errore, cui si sottrae, nell'ambito di *At*<sup>st</sup>, soltanto B71<sup>ott</sup>, è forse da individuare nell'errata interpretazione dei genitivi coordinati «*Dianae Iovisque prolis*» (*Act* XIX, 35), con cui si allude, appunto, alla discendenza di Giove.

c.1

*Act* xx, 4 *Comitatus est autem eum Sopater Pyrrhi Beroeensis, thessalonicensium vero Aristarchus, et Secundus, et Gajus Derbeus, et Timotheus: Asiani vero Tychicus et Trophimus*

*At*<sup>Cav</sup> xxv, 4 E allor l'acompagnono *Sosi di Beroa, padre di Pirro*, e Aristarco *atheniense*, e Secondo, Gaio Derbeio, e *Tito*, e Titico, e Trofino asiani

*At*<sup>st</sup> xx, 4 E allora l'acompagnò *Soli de Beroan, padre di Pirro*, e Aristarco thesolanicense, e Secondo, e Gaio Derben, e *Thimotheo (Tichico = om.)* Trofimo (asiani = om.)

*Act*<sup>it</sup> xx, 4 E adonca l'acompagne *Soli de Beroam paire de Pierro*, Aristoch thessalonienç e Segont e Gay Derben, e *Thimotio (Tichico = om.)* e Trophin (asiani = om.)

Limitatamente al nome «Sopater», nella tradizione latina degli *Actus Apostolorum* si segnala la variante *Sosipater*. A partire da questa, si potrebbe imputare al volgarizzatore l'errata *divisio verborum* della lezione, tradotta analiticamente con *Sosi padre*, e come tale passata attraverso un esemplare di *At*<sup>st</sup> ad *Act*<sup>it</sup>. Nello stesso versetto si noti l'aggettivo *atheniense* in luogo di *tessalonicese*, e *Tito* per *Timoteo*, che andranno invece considerati errori esclusivi di *At*<sup>Cav</sup>; a loro volta, *At*<sup>st</sup> e *Act*<sup>it</sup> omettono il nome del discepolo *Tichico* e, a eccezione di B71<sup>ott</sup>, l'aggettivo *asiani*.

Come anticipato, *At*<sup>st</sup> rimonta all'archetipo di *At*<sup>Cav</sup> attraverso il ramo  $\beta$ , di cui pure corregge qualche errore, e cui afferisce passando per un punto dello stemma siglato *d\**. Verso quest'ultimo, si ricorderà, convergono la famiglia *d* (= B, R) e il codice F<sub>2</sub>,

---

tacitamente le abbreviazioni e si è normalizzata la *e* congiunzione, sia quando espressa con nota tironiana, sia quando scritta per esteso, *et*, con *e* (cui si aggiunge la *d* eufonica davanti alla stessa vocale). Si ricorderà che il Cavalca distribuisce la materia lucana diversamente dall'attuale sistema in ventotto capitoli, e cioè in trentadue unità narrative precedute da un *Prologo*, per cui cf. *la Tavola delle corrispondenze tra il sistema di capitoli cavalchiano e la moderna numerazione*, in Cicchella (2019).

che offrono quindi il fondo comune donde il Malerbi trasse il testo degli *Atti*. Anche in questo caso sarà sufficiente qualche esempio che tenga conto dell'intero spettro tipologico delle numerosissime innovazioni registrate; tra queste, si segnalano errori di ripetizione (a.2); traduzioni semplificate (b.2); adattamenti sintattici (c.2); brevi omissioni (d.2):

a.2

*Act* xvi, 7 Mysiam; *At*<sup>Cav</sup> xx, 7 Missia; *At*<sup>Cav</sup> (d\*) xx, 7 Asia; *At*<sup>st</sup> xvi, 7 Asia; *Act*<sup>it</sup> xvi, 7 Asya

Contravvenendo al divieto dell'angelo, in alcuni testimoni di *At*<sup>Cav</sup>, in tutti quelli a stampa di *At*<sup>st</sup>, e quindi in *Act*<sup>it</sup>, Paolo e Timoteo raggiungono proprio l'*Asia*. È questo un diffuso errore di ripetizione che interessa codici non sempre imparentati tra loro; al gruppo *d*\* andranno infatti aggiunti i mss. A, F<sup>1</sup> e P<sup>2</sup> afferenti al ramo *a*.

b.2

*Act* xvi, 34 Apposuit eis mensam

*At*<sup>Cav</sup> xx, 34 E diede lor cena

*At*<sup>Cav</sup> (d\*) xx, 34 E diede loro mangiare

*At*<sup>st</sup> xvi, 34 E diede loro mangiare

*Act*<sup>it</sup> xvi, 34 e done a lor a manjar

Si noti come l'‘apparecchiare la tavola’ del modello latino diventi in *At*<sup>Cav</sup>, per estensione, l'atto del ‘somministrare la cena’, ossia ‘dare da mangiare’, come ulteriormente semplificato in *d*\* cui si accorda *At*<sup>st</sup>, e quindi *Act*<sup>it</sup>.

c.2

*Act* xxiv, 24 cum Drusilla; *At*<sup>Cav</sup> xxx, 24 con Drusilla; *At*<sup>Cav</sup> (d\*) xxx, 24 e Drusilla; *At*<sup>st</sup> xxiv, 24 e Trusilla; *Act*<sup>it</sup> xxiv, 24 e Trusilla

d.2

*Act* xxvii, 33 Et cum lux inciperet fieri, rogabat Paulus omnes sumere cibum

*At*<sup>Cav</sup> xxxii, 33 E poi, approximandosi il giorno, Paulo pregava e confortava tucti che mangiaseno e confortassenosi un pogo

*At*<sup>Cav</sup> (d\*) xxxii, 33. E poi, approximandosi il giorno, Paulo pregava e confortava tucti che mangiaseno e confortassenosi (= om.) un pogo

*At*<sup>st</sup> xxvii, 33 E poi, approximandosi el giorno, Paulo pregava e confortava tutti che mangiasero uno puoco

*Act*<sup>it</sup> xxvii, 33 E pois, apropiant se al jorn, Paul pregava e confortava tuit che manjesan un poc

Sono infine riportati tre errori esclusivi di *At*<sup>st</sup> condivisi con la traduzione in lingua d'oc, che confermano come quest'ultima – in accordo con i rilievi di Caterina Menichetti – discendesse *recta via* da un esemplare delle *Bibbie* italiane a stampa, e non da *At*<sup>Cav</sup>:

a.3

*Act* xviii, 7 Titi Iusti; *At*<sup>Cav</sup> xxiii, 7 Tito; *At*<sup>st</sup> xviii, 7 Tito, uomo iusto; *Act*<sup>it</sup> xviii, 7 Thit, home just

La fonte fa qui riferimento a un discepolo cristiano chiamato *Tizio Giusto*; se il primo dei due nomi, almeno graficamente, è in *At*<sup>Cav</sup>, *At*<sup>st</sup>, e quindi in *Act*<sup>it</sup> banalizzato in *Tito*, il secondo, *Iustus*, ad eccezione di *At*<sup>Cav</sup>, dove potrebbe essersi verificata una lacuna, lo si trova erroneamente esplicitato con funzione aggettivale nei soli *At*<sup>st</sup> e *Act*<sup>it</sup>.

b.3

*Act* xviii, 27 Achaiaim; *At*<sup>Cav</sup> xxiii, 27 Acaia; *At*<sup>st</sup> xviii, 27 Corintho; *Act*<sup>it</sup> xviii, 27 Corinthi

Si segnala, alla fine del capitolo xviii, un errore di anticipazione del nome della città di *Corinto*, evocata all'inizio del capitolo successivo (*Act* xix, 1), cui si sottrae, in *At*<sup>st</sup>, soltanto B90.

c.3

*Act* xix, 24 Demetrius enim quidam nomine, argentarius, faciens aedes argenteas Dianæ, præstabat artificibus non modicum quæstum [...] 27 Non solum autem hæc periclitabitur nobis pars in redargutionem venire sed et magnæ Dianæ templum in nihilum reputabitur, sed et destrui incipiet maiestas eius, quam tota Asia et orbis colit

*At*<sup>Cav</sup> xxv, 24 [...] temendo di perdere lo suo guadagno se lo culto e la reverentia della dicta dea cessasse [...] 27 sì che per questo modo noi ne perdiamo lo nostro guadagno e la nostra dea Diana ne perde lo culto e l'onor suo

*At*<sup>st</sup> (B71 B77) xix, 24 [...] temendo di perdere el suo guadagno se continuamente la reverentia dela dicta dea cessasse [...] 27 sì che per questo modo noi perdiamo el nostro guadagno e la nostra dea Diana ne perde el continuamente e l'honore suo

*At*<sup>st</sup> (B71<sup>ott</sup>) xix, 24 [...] temendo di perdere il suo guadagno se continuamente la reverentia dela dicta dea cessasse [...] 27 sì che per questo modo noi perdiamo il nostro guadagno e il tempio dela grande dea Diana sirà reputato da niente e la sua maiestà, la quale se adora non per Asia solo, ma per tutto il mondo, incomincia a distrugersi

*At*<sup>st</sup> (B90) xix, 24 [...] temendo de perdere el suo guadagno se continuamente la reverentia dela ditte dea cessasse [...] 27 sì che per questo modo noi perdiamo el nostro guadagno e la nostra dea Diana ne perde continuamente l'honor suo

*Act*<sup>it</sup> xix, 24 [...] tement perdre lo seo gang si la reverencia de la dea Diana manques [...] 27 enaysi che en aquest modo nos perden lo nostre gang e la dea Diana en pert continuent lo seo honor

La lezione «lo culto» del versetto 24 – inserita in una glossa del volgarizzatore – è attestata nell'alveo di  $\beta$  nella forma «el coltivamento», banalizzata in «e 'l continuamento» dall'estensore di *d*\*, da cui dipende, come si è visto, B71. La stampa malerbianiana, a sua volta, semplifica ulteriormente, forse per un errore di lettura, nell'avverbio «continuamente», che ha reso necessario per il senso un adattamento sintattico cui si sottrae *Act*<sup>it</sup> per omissione – impossibile stabilire se volontaria – della pericope «se continuamente». La lezione «lo culto» è quindi replicata, in un contesto simile, nel riassunto del versetto 27 della traduzione cavalchiana, come tale passato anche in

*Act*<sup>it</sup> e *At*<sup>st</sup>, ad eccezione di B71<sup>ott</sup>, dove il comma lo si trova in traduzione integrale. Nell'alveo di *At*<sup>st</sup> si ha una traccia dell'originario «lo culto» del versetto 27 in B71 e B77, che riportano la variante «el continuamente», priva di senso; senso invece ristabilito attraverso il ricupero del solo lessema avverbiale in B90 e in *Act*<sup>it</sup>, che proprio da B90, secondo le prime indagini di Caterina Menichetti, potrebbe dipendere.

## 2. Gli *Atti degli Apostoli* valdesi tradotti dall'italiano: un traduttore italofono?

La nostra traduzione, certamente di ambiente valdese, è un *unicum* nell'intero panorama della letteratura occitana. Sebbene le traduzioni da un'altra lingua romanza alla lingua d'oc (e dalla lingua d'oc ad un'altra lingua romanza) siano ben documentate, infatti, non ci risulta alcun altro caso medievale in cui l'occitano sia stato la lingua-bersaglio e l'italiano la lingua-fonte. In questi due codici, il testo più antico degli *Atti* – trasmesso dagli altri tre Nuovi Testamenti valdesi giunti fino a noi – risulta contaminato con un nuovo testo, tradotto dal volgarizzamento italiano di Domenico Cavalca. I primi 15 capitoli del testo di Luca (da *Act* I, 1 fino ad *Act* XVI, 1) sono derivati dalla versione valdese 'corrente', mentre i restanti 13 capitoli (da *Act* XVI, 1 fino ad *Act* XXVIII, 31) sono tradotti a partire dal volgarizzamento italiano di Domenico Cavalca. Per un guasto meccanico, il ms. di Cambridge è purtroppo lacunoso: è dunque il testimone di Grenoble che fornisce la base dell'edizione attualmente in corso.

In due lavori recenti (Menichetti 2016 e Menichetti c.d.s), ci si è occupati di contestualizzare il testo nel panorama delle traduzioni bibliche in lingua d'oc, valdesi ma non solo; di comprendere quale potesse essere stato il modello italiano impiegato dal traduttore valdese; di analizzare le strategie di lavoro di quest'ultimo; e di individuare data e motivazioni della contaminazione fra la prima versione valdese degli *Atti*, tradotta dal latino, e il nuovo testo, tradotto dall'italiano.

In seguito a queste analisi abbiamo potuto verificare che il testo in lingua d'oc è stato approntato su una Bibbia a stampa italiana. La collazione per *loci* proposta in un articolo attualmente in corso di stampa (Menichetti c.d.s), i cui risultati si trovano pienamente confermati dall'esame proposto da Cicchella nel paragrafo precedente, ha permesso di escludere che la fonte della traduzione valdese sia stata una delle due prime Bibbie a stampa italiane (B71 e B71<sup>ott</sup>): i testi della *princeps* e dell'edizione di Adam de Ammergau risultano infatti corretti in corrispondenza di luoghi corrotti nelle Bibbie a stampa più tarde e negli *Atti* valdesi. Una serie abbastanza cospicua di errori congiuntivi sembrerebbe collegare la nostra traduzione alle edizioni apparse fra la fine del XV sec. e l'inizio del XVI sec. Pur dovendo riconoscere che i risultati della collazione non sono sempre univoci, abbiamo riconosciuto nell'edizione Giunta del 1490, comunemente nota come *Bibbia volgare istoriata*, il testo più vicino a quello impiegato dal traduttore valdese. Questo fatto da solo dimostra che la versione dall'italiano degli *Atti* valdesi ha visto la luce tra gli ultimissimi anni del Quattrocento e i primi decenni del Cinquecento; i due manoscritti di Grenoble e Cambridge, di conseguenza, non potranno che essere assegnati al XVI sec. Si trova così confermata

l'ipotesi di datazione del *corpus* valdese avanzata, su basi sia paleografico-codicologiche che linguistiche, da Luciana Borghi Cedrini<sup>8</sup>.

Le nostre indagini ci hanno inoltre permesso di rilevare che il traduttore valdese opera a partire da un estremo rispetto nei confronti della sua fonte, di cui conserva scrupolosamente anche le glosse. Ciò non toglie, ad ogni modo, che l'autore della traduzione occitana abbia tentato di porre rimedio alle incoerenze più evidenti del suo modello, riuscendo pienamente, nella maggior parte dei casi, nel suo intento. Anche in presenza di problemi e compromissioni testuali, la comprensione del testo italiano sembra essere stata quindi efficace.

Per quanto riguarda le strategie lessicali e morfo-sintattiche, abbiamo rilevato una reazione abbastanza sistematica alle dittologie sinonimiche e agli 'iper-latinismi' impiegati da Cavalca. Le dittologie tendono ad essere ridotte ad un unico elemento, e i latinismi sono raramente ammessi. Al contempo, il testo valdese si dimostra esposto ai calchi dall'italiano, soprattutto nel caso di parole composte.

Stanti questi dati, nel contributo *Circulation de livres et stratégies de traduction dans les communautés vaudoises (ca. 1500)* arrivavamo ad ammettere di non saper decidere fra due ipotesi concorrenti, che ci sembravano ugualmente valide. Il ricorso a calchi sull'italiano e a prestiti da questa lingua avrebbero potuto attestare tanto una comprensione parziale del modello italiano da parte del traduttore quanto una difficoltà riscontrata da quest'ultimo nei confronti della lingua-bersaglio – e, più in particolare, nei confronti della varietà nord-orientale dell'occitano, molto ben caratterizzata tanto a livello diatopico quanto a livello diafasico/diastratico, che è caratteristica del *corpus* valdese.

Le nostre indagini degli ultimi mesi si sono quindi concentrate sulla precisazione dell'identità del traduttore e del suo metodo di lavoro. Per ciò fare, abbiamo proceduto lungo due linee di analisi: da un lato, abbiamo valutato il lessico degli *Atti* valdesi alla luce delle altre traduzioni bibliche della stessa comunità linguistico-religiosa; dall'altro, abbiamo esaminato il testo a livello tanto lessicale quanto morfo-sintattico, alla ricerca di elementi inequivocabilmente marcati in direzione occitana o italiana. Mediante tale esame, abbiamo voluto provare ad isolare gli atti di *parole* imputabili con certezza al traduttore dall'italiano da quelli facenti capo alla *langue* dei traduttori valdesi. Ciò facendo, speriamo di poter aggiungere un nuovo tassello al complesso mosaico delle competenze linguistico-culturali del nostro traduttore, molto importante non solamente ai fini della costituzione del testo critico degli *Atti* ma, quel che più conta, per l'inquadramento dell'ambiente di produzione e di circolazione delle traduzioni valdesi.

In sede di valutazione del lessico, ci siamo concentrate sui lemmi attestati negli *Atti degli apostoli* valdesi che trovano scarsa, quando non nulla, documentazione nell'occitano medievale. Questi elementi lessicali – che ancora nell'articolo *Circulation de livres et stratégies de traduction* del 2019 avevamo trattato in maniera unitaria

<sup>8</sup> Rimando a Borghi Cedrini 2017, che riunisce tutte le pubblicazioni della studiosa sul tema.

– ci sembrano analizzabili in virtù di tre distinte categorie: le parole che hanno riscontro negli altri libri del Nuovo Testamento valdese; quelle che non figurano in questo stesso *corpus* di riferimento; e le parole che, trovando attestazione limitatissima o nulla in occitano, sono potenzialmente valutabili come lemmi rarissimi della lingua d'oc o come calchi sull'italiano.

La prima linea di indagine ci ha permesso di verificare che il traduttore dall'italiano all'occitano è pienamente padrone della *langue* delle traduzioni valdesi del Nuovo Testamento. Alcune delle parole che egli impiega, infatti, ricorrono anche altrove in questo specifico *corpus* testuale – e, non di rado, solo in esso<sup>9</sup>. È il caso, ad esempio, di:

- *scriptura*, 'scribe' (che traduce l'it. *scriba*): attestato in *Acr*<sup>it</sup> XIX, 33; XXV, 2 etc., il lemma ricorre nel testimone *antiquior* del Nuovo Testamento valdese (il ms. di Carpentras è d'ito da Rudolf Nüesch); un breve sondaggio condotto sui testimoni più recenti delle Bibbie valdesi ha permesso di stabilire che *scriptura* si conserva con una buona stabilità (cf. ad es. *Lc.* VI, 7 e IX, 23 nel ms. di Grenoble).
- *amestra*, 'magistrato' (che traduce l'it. *magistrati*): attestato in *Acr*<sup>it</sup> XVI, 34 e 36 etc., il lemma ricorre nel Nuovo Testamento di Carpentras nella forma *amaystra* (cf. *Act* V, 26, XVI, 20 etc.).

(E sarà importante rimarcare che *scriptura*, ossitono, è individuato come elemento specifico dei testi valdesi già nell'*FEW* [vol. XI, col. 340a]: «Awald. *scripturá* 'scribe (trad. d'Ant. judaïque)', apr. *scripturat*»).

Passiamo ai verbi preposizionali del tipo *dintremenar*, *reireannunciar*, *reiremandar*, che già avevano attirato la nostra attenzione nel contributo in francese menzionato poco sopra. L'ampliamento dell'analisi in direzione dell'insieme del *corpus* biblico ci ha permesso di verificare che alcuni di questi verbi ricorrono in altri testi valdesi e sono in particolare molto frequenti nel ms. di Grenoble, che ha, ad es. *reiresesic* (*Lc.* VII, 15) o *reirenuncieron* (*Lc.* VII, 18) – a fronte dei quali, però, il Nuovo Testamento di Carpentras reca il più usuale *renuncieron*. Altri verbi composti, però, non sembrano attestati altrove. È il caso, ad esempio, di *ensempvencia*, che ricorre in *Acr*<sup>it</sup> XVIII, 28, a tradurre l'imperfetto italiano *convincia*. A fronte di *Car essent judio e sabent la ley el li ensempvencia mot mostrant a lor manifestament per las lors scripturas che Ihesu era Christ* del ms. di Grenoble, infatti, il ms. di Carpentras è d'ito da Nüesch ha *revencia* (*Car el revencia forment li Iudio, demostrant publicament per las Scripturas esser Yhesu Christ*).

<sup>9</sup> Va da sé che il confronto è agile esclusivamente per il Nuovo Testamento di Carpentras, per il quale possiamo avvalerci dello studio introduttivo e del glossario approntati da Nüesch 1979. Per gli altri testimoni, e in particolare per i Nuovi Testamenti di Grenoble e Cambridge, l'unico modo di procedere è mediante spoglio manuale degli scritti neotestamentari sui manoscritti. A fini di disambiguazione, indico con *Acr*<sup>it</sup> la versione degli *Atti* valdesi tradotta sull'italiano.

In altri casi, come si è detto, si è fortemente in dubbio se si abbia a che fare con lemmi occitani rarissimi o con calchi sul o prestiti dall'italiano. È il caso, ad esempio, di:

- *Act<sup>it</sup>* XXIV, 18 XXVII, 22 occ. *nentdemenç*, che traduce l'italiano *nientedimento* e di cui non trovo alcun riscontro in Rn e Lv o in Mistral, né nell'*FEW*<sup>10</sup>.
- *Act<sup>it</sup>* XIX, 16 *ados* (nella frase *aquel que havia lo mal sperit se gitte ados a lor cum embri-vament*). L'*FEW* (vol. III, col. 145a-b) attesta che AD + DORSUM dà luogo, nelle varietà galloromanze, a verbi del tipo *adosser*, *aidosser*; ma composti con AD- nel senso di 'addosso (a qqn.)' non sembrano attestati né nel dominio d'oc né in quello d'oïl.
- *Act<sup>it</sup>* XIX, 19 *bruseron*, che traduce l'italiano *arsero*: tra i derivati di \*BRAS-, l'*FEW* (vol. II, pp. 258 ss.) non sembra documentare alcuna forma con vocalismo in *brus-*; trovo delle forme in *brus-* per il dominio d'oc in *FEW*, vol. XIII (etimi sconosciuti), col. 177a; e Mistral (vol. I, col. 388b) registra *brusa*, *bruza*, *bruisa* «v. n. cuire, causer de la douleur, dans les Alpes, v. *couire* ; *démanger*, v. *prusi*».

Nei primi due casi, l'assoluta mancanza di riscontro di *nentdemenç* e *ados* negli strumenti lessicografici relativi alla lingua d'oc e alle varietà galloromanze mi sembra costituire una prova molto forte in favore del fatto che si abbia a che fare con dei calchi sull'italiano. Il margine di certezza è meno alto per *bruseron*, ma va detto che il valore semantico del verbo corrisponde perfettamente a quello dell'it. *bruciarono*. Il fatto è particolarmente interessante tenuto conto che il modello impiegato dal volgarizzatore ha *arsero* e non *bruciarono*: se il lemma è rifatto sull'italiano, si ha a che fare con un prestito e non con un calco immediato sul testo del modello impiegato dal traduttore (e andrà anzi notato che tutta la tradizione del testo italiano, dall'originale alle stampe tarde, non si discosta mai da *arsero* / *ar*).

Questi dati, per quanto non definitivi, non hanno potuto che rafforzare il sospetto che il traduttore dei nostri *Atti* valdesi fosse non occitanofono ma italo-fono. Un altro indizio in questa direzione mi pare venire da un tratto morfologico, non particolarmente appariscente ma molto significativo, data soprattutto la sua sistematicità: esso interessa infatti un'intera serie lessicale. La serie in questione è quella dei sostantivi rimontanti ad etimo latino in -OREM, che si presentano in questa forma nei due manoscritti del nostro testo<sup>11</sup>:

*Act<sup>it</sup>* XVI, 26 Al qual romor CG

*Act<sup>it</sup>* XIX, 17 un sant temor CG

*Act<sup>it</sup>* XIX, 19 cum tanto fervor CG

*Act<sup>it</sup>* XIX, 27 lo seo honor CG

*Act<sup>it</sup>* XIX, 29 cum aquest romor CG

*Act<sup>it</sup>* XIX, 32 aquel romor CG

<sup>10</sup> Non mi sembra pertinente *niendomen* registrato nell'*FEW* (vol. VII, col. 87a) per Albi, il cui valore semantico è certamente 'anéantissement'.

<sup>11</sup> Abbiamo preso in conto solo i casi in cui il sostantivo in -or figura accompagnato da un articolo o da un aggettivo chiaramente marcati quanto al genere; i vari casi di nomi in -or preceduti o seguiti da *grant* non sono dunque stati considerati.

*Act*<sup>it</sup> XIX, 34 a quest romor e cridor CG  
*Act*<sup>it</sup> XIX, 40 lo romor G ma la remor C  
*Act*<sup>it</sup> XX, 1 lo romor G ma la remor C  
*Act*<sup>it</sup> XXI, 34 lo romor G ma la remor C

Come si può vedere dal piccolo schema qui sopra, *romor*, *temor*, *fervor* e *honor* sono sempre maschili nel ms. di Grenoble. Nel ms. di Cambridge, invece – che pure è perfettamente allineato al suo affine fino ad *Act*<sup>it</sup> XIX, 34 – le ultime tre occorrenze di *remor* sono al femminile: il copista del ms. ora in Inghilterra sembra aver cominciato a reagire ad un tratto che, in tutta evidenza, doveva ravvisare come marcato. In due altri casi, i nomi in *-or* si presentano al femminile in entrambi i manoscritti: in corrispondenza di *Act*<sup>it</sup> XXI, 30 troviamo infatti *Per la qual cridor* (che traduce l'it. *Per la qual crida*, con *crida* femminile); ad *Act*<sup>it</sup> XXVI, 14 abbiamo *per aquella resplendor* (che traduce l'it. *per quello splendore*). Come noto, i sostantivi rimontanti ad *-OREM* latino sono di norma femminili nelle varietà galloromanze, di norma maschili nelle varietà italo-romanze. L'esame sul *FEW* di tutte le basi etimologiche coinvolte nella serie qui in alto ha dato modo di verificare che un'oscillazione nel genere dei nomi è documentata in maniera sistematica solo per *RUMOR*: «Im afr. und mfr. ist *rumeur*, wie andere subsf. auf *-eur*, oft auch m.» (*FEW*, vol. X p. 565). Nonostante *cridor* e *resplendor* femminili di *Act*<sup>it</sup> XXI, 30 e *Act*<sup>it</sup> XXVI, 14, siamo propense a credere che questo tratto morfologico costituisca una nuova prova, di notevole peso, in favore del fatto che il traduttore della seconda versione degli *Atti* valdesi fosse italofono. Fatto che, va da sé, fornirebbe una spiegazione in tutto semplice ed economica quanto ad una delle domande sollevate dal nostro testo: perché approntare una nuova traduzione a partire da un modello italiano e non, come è invece sistematico per i testi valdesi non originali, sulla base di un modello latino?

Università degli Studi di Torino  
 Université de Genève / Lausanne

Attilio CICHELLA  
 Caterina MENICHETTI

## Riferimenti bibliografici

- Barbieri, Edoardo, 1992. *Le Bibbie italiane del Quattrocento e del Cinquecento. Storia e bibliografia ragionata delle edizioni in lingua italiana dal 1471 al 1600*, Milano, Editrice Bibliografica, 2 vol.
- Barbieri, Edoardo, 1998. «Domenico Cavalca volgarizzatore degli Actus Apostolorum», in: Leonardi, Lino (ed.), *La Bibbia in italiano tra Medioevo e Rinascimento – La Bible italienne au Moyen Âge et à la Renaissance*. Atti del convegno internazionale (Firenze, Certosa del Galluzzo, 8-9 novembre 1996), 291-328.
- Berger, Samuel, 1889. «Les Bibles provençales et vaudoises», *Romania* 18, 345-422.
- Berger, Samuel, 1894. «La Bible italienne au Moyen Âge», *Romania* 23, 358-431.
- Borghi Cedrini, Luciana, 2017. *Ai confini della lingua d'oc (Nord-Est occitano e lingua valdese)*, Giraudo, Andrea / Meliga, Walter / Noto, Giuseppe (ed.), prefazione di Pfister, M., Modena, STEM Mucchi Editore.
- Cicchella, Attilio, 2014. «Volendo a pitizione e per devozione. Gli *Atti degli Apostoli* volgarizzati da Domenico Cavalca: storia e stile», *Rivista di letteratura italiana* 1, 9-29.
- Cicchella, Attilio (ed.), 2019. *Volgarizzamento degli Atti degli Apostoli*, Firenze, Accademia della Crusca.
- Cicchella, Attilio, 2019 c.d.s. «Gli *Atti degli Apostoli* nell'editio princeps della Bibbia in volgare italiano», *Filologia e Critica* 1.
- FEW: Walther von Wartburg, *Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*, 25 vol., Bonn/Heidelberg/Leipzig/Berlin/Bâle, Klopp/Winter/Teubner/Zbinden, 1922-2002.
- Leonardi, Lino / Menichetti, Caterina / Natale, Sara, 2018. *Traduzioni italiane della Bibbia nel Medioevo (secoli XIII-XV)*. *Catalogo dei manoscritti*, Firenze, SISMEL per la Fondazione Ezio Franceschini.
- Lv = Levy, Emil. *Provenzalisches Supplement-Wörterbuch: Berichtigungen und Ergänzungen zu Raynouards Lexique roman*, Leipzig, Reisland, 8 vol., 1894-1924.
- Menichetti, Caterina, 2016. «La traduction intra-romane en contexte religieux: la genèse des *Actes des apôtres* en occitan vaudois», in: *L'aventure du sens. Mélanges de philologie provençale en l'honneur de François Zufferey*, Maffei Boillat, Stefania / Corbellari, Alain (ed.), Strasbourg, Éditions de linguistique et de philologie, 147-75.
- Menichetti, Caterina, 2018. «Il Nuovo Testamento in volgare italiano: versioni e sillogi», *Studi di Filologia Italiana* 7, 91-160.
- Menichetti, Caterina, c.d.s. «Circulation de livres et stratégies de traduction dans les communautés vaudoises (ca. 1500). Pour l'édition critique des *Actes des Apôtres* en occitan vaudois», accepté pour les Actes du Colloque *New Perspectives on Heretical Discourse and Identity: the Waldensian in the Medieval and Early Modern Context*, Dublin, 9-10 février 2018, Trinity Centre for Medieval and Renaissance Studies, Trinity College.
- Mistral = Mistral, Frédéric, 1879/86. *Lou tresor dóu Felibrige ou Dictionnaire provençal-français embrassant les divers dialectes de la langue d'oc moderne*, Aix-en-Provence, 2 vol.
- Nüesch, Hans-Rudolph, 1979. *Altwaldensische Bibelübersetzung, Manuskript n° 8 der Bibliothek Municipale Carpentras*, Berne, Francke.
- Rn = François Just Marie Raynouard, *Lexique roman, ou Dictionnaire de la langue des troubadours, comparée avec les autres langues de l'Europe latine*, Paris, Silvestre, 8. vol., 1838-1844.
- Wunderli, Peter, 1969. *Die okzitanischen Bibelübersetzungen des Mittelalters. Gelöste und ungelöste Fragen*, Frankfurt am Main, Klostermann.

*Sigle*

Volgarizzamento degli «Atti degli Apostoli» di Domenico Cavalca<sup>12</sup> (= *At<sup>cav</sup>*)

B = Città del Vaticano, Bibl. Apostolica Vaticana, Barb. lat. 4011 (sec. XV);

MA = Firenze, Bibl. Marucelliana, C.339 + Roma, Bibl. Angelica, 2034 (sec. XV)

Pl = Firenze, Bibl. Medicea Laurenziana, Pluteo XXVII.6 (sec. XIV ex)

A = Firenze, Bibl. Medicea Laurenziana, Ashburnham 435 (sec. XIV)

Re = Firenze, Bibl. Medicea Laurenziana, Redi 127 (1460-1462)

F1 = Firenze, Bibl. Nazionale Centrale, II.IV.56 (1376 o 1390)

F2 = Firenze, Bibl. Nazionale Centrale, II.IV.115 (1441)

F = Firenze, Bibl. Nazionale Centrale, Capponi 109 (sec. XIV ex)

R = Firenze, Bibl. Riccardiana, 1250 (sec. XV)

R1 = Firenze, Bibl. Riccardiana, 1271 (sec. XV)

R2 = Firenze, Bibl. Riccardiana, 1272 (sec. XIV)

R3 = Firenze, Bibl. Riccardiana, 1762 (sec. XIV)

R4 = Firenze, Bibl. Riccardiana, 1767 (sec. XV)

R5 = Firenze, Bibl. Riccardiana, 2619 (sec. XIV)

PN = Firenze, Bibl. Riccardiana, 2197 (1340?) [deperdito]

P2 = Paris, Bibl. nationale de France, It. 2 (sec. XV)

P4 = Paris, Bibl. nationale de France, It. 4 (1466-1472)

Bibbie italiane a stampa (= *At<sup>st</sup>*)

B71 = Biblia vulgarizata, Venezia, Vindelino da Spira, 1 agosto 1471 (Bibbia del Malerbi)

B71ott = Biblia vulgarizata, Venezia, Adam di Ammergau, 1 ottobre 1471 (Bibbia d'ottobre)

B77 = Biblia vulgarizata, Venezia, Gabriele di Pietro, 1477-78

B90 = Biblia vulgare istoriata, Venezia, Giovanni Ragazzo per Lucantonio Giunta, 15 ottobre 1490.

Bibbia latina

*Act* = Merk, Augustin (ed.), 1992. *Novum Testamentum graece et latine*, Roma, Pontificio Istituto Biblico.

<sup>12</sup> Per la descrizione dei mss., escluso PN, cf., *ad locum*, Leonardi / Menichetti / Natale (2018).